

No. 33715

**NETHERLANDS
and
GERMANY**

Treaty concerning adjustments to the frontier (Second Frontier Adjustment Treaty) (with maps and additional protocol). Signed at The Hague on 20 October 1992

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 18 April 1997.

**PAYS-BAS
et
ALLEMAGNE**

**Traité relatif à des ajustements de frontière (deuxième traité d'ajustement) [avec cartes et protocole additionnel].
Signé à La Haye le 20 octobre 1992**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 avril 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

TWEEDE VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND INZAKE GRENSCORRECTIES (TWEEDE VERDRAG INZAKE GRENSCORRECTIES)

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangend de nadelen die bij de uitvoering van de bepalingen van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot stand gekomen Verdrag nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken (Grensverdrag) zijn gebleken, op te heffen,

Gelet op de goede resultaten die zijn verkregen door het op 30 oktober 1980 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot stand gekomen Verdrag inzake grenscorrecties (Eerste Verdrag inzake grenscorrecties),

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De door het Grensverdrag en door het Eerste Verdrag inzake grenscorrecties vastgestelde grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland wordt als volgt wederom herzien:

1. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Herzogenrath:
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
Sectie B nrs. 10161, 10259 en 10260
Sectie P nrs. 627 en 628; oppervlakte: 0,9905 ha.
2. Gebied van de gemeenten Rijnwaarden en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Elten
„Flur” 3 nrs. 1110 en 1333; oppervlakte: 0,4249 ha.
3. Gebied van de gemeenten Gendringen en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Klein-Netterden
„Flur” 6 nr. 321; oppervlakte: 0,0026 ha.

4. Gebied van de gemeenten Gramsbergen en Laar:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Laar, „Gemarkung” Laar
„Flur” 22 nrs. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 en 31/4; oppervlakte: 0,0233 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Gramsbergen
sectie L nrs. 571 tot en met 577, 579 tot en met 582, en 584 tot en met 588; oppervlakte: 0,0198 ha.
5. Gebied van de gemeenten Bergen en Goch:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Goch, „Gemarkung” Hassum
„Flur” 4 nrs. 247, 249, 253 tot en met 262; oppervlakte: 0,1421 ha.
6. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Aken:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Aken, „Gemarkung” Richterich
„Flur” 1 nrs. 882, 885, 888, 889 en 892; oppervlakte: 0,1361 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
sectie D nr. 9831
sectie E nr. 5350
sectie F nr. 4290, 4291 en 4293; oppervlakte: 1,0355 ha.
7. Gebied van de gemeenten Kerkrade en Herzogenrath:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Herzogenrath, „Gemarkung” Merksteine
„Flur” 36 nrs. 78, 80 en 83
„Flur” 40 nrs. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125 en 132
„Flur” 43 nrs. 405 en 406; oppervlakte: 1,0767 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Kerkrade
sectie P nrs. 499, 522 tot en met 525, 597, 602, 621 tot en met 626, 651 tot en met 656, 658, 726 tot en met 730, 837, 838, 841 tot en met 843; oppervlakte: 10,0015 ha.
8. Gebied van de gemeenten Gendringen en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Klein-Netterden
„Flur” 6 nrs. 311 tot en met 313; oppervlakte: 0,1740 ha.
 - gemeente Emmerik, „Gemarkung” Vrsseelt
„Flur” 1 nrs. 149 tot en met 155; oppervlakte: 0,3842 ha.

- gemeente Emmerik, „Gemarkung” Praest
„Flur” 8 nrs. 41, 133, 136 en 158
„Flur” 9 nrs. 109 tot en met 117; oppervlakte: 1,1508 ha.
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Gendringen
sectie H nrs. 683 en 684; oppervlakte: 0,3615 ha.
- 9. Gebied van de gemeenten Dinxperlo en Bocholt:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Bocholt, „Gemarkung” Suderwick
„Flur” 3 nr. 193; oppervlakte: 0,0065 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Dinxperlo
sectie A nr. 5966
sectie F nrs. 892 en 893; oppervlakte: 0,0224 ha.
- 10. Gebied van de gemeenten Enschede, Losser en Gronau:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Gronau, „Gemarkung” Gronau
„Flur” 1 nr. 66, 67, 333 tot en met 339
„Flur” 47 nrs. 1142 tot en met 1144, 1153 en 1154;
oppervlakte: 0,6024 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Enschede, kadastraal bekend gemeente Lonneker
sectie E nrs. 6302, 6303, 6304 en 6306
sectie F nrs. 4526 en 4527; oppervlakte: 0,3980 ha.
 - gemeente Losser
sectie I nrs. 7442 tot en met 7445; oppervlakte: 0,0375 ha.
- 11. Gebied van de gemeenten Losser en Gronau:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Gronau, „Gemarkung” Gronau
„Flur” 2 nrs. 241 tot en met 246, 252, 253 en 256;
oppervlakte: 0,9113 ha.Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
 - gemeente Losser
sectie K nrs. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 en 4828;
oppervlakte: 0,7029 ha.
- 12. Gebied van de gemeenten Hardenberg en Wielen:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
 - gemeente Wielen, „Gemarkung” Itterbeck
„Flur” 42 nr. 2/1; oppervlakte: 0,0779 ha.

- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaat het volgende perceel over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Hardenberg, kadastraal bekend gemeente Ambt Hardenberg sectie AA nr. 802; oppervlakte: 0,6396 ha.
13. Gebied van de gemeenten Coevorden en Laar:
Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Coevorden sectie G nr. 1773 sectie H nrs. 730 en 732; oppervlakte: 0,1351 ha.
14. Gebied van de gemeenten Bergh en Emmerik:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaat het volgende perceel over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Emmerik, „Gemarkung” Borghees „Flur” 1 nr. 240; oppervlakte: 0,1312 ha.
15. Gebied van de gemeenten Losser en Bad Bentheim:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Bad Bentheim, „Gemarkung” Gildehaus „Flur” 47 nrs. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 en 49/10; oppervlakte: 3,1990 ha.
- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaan de volgende percelen over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Losser sectie C nrs. 1007 en 1008; oppervlakte: 3,1082 ha.
16. Gebied van de gemeenten Bergen en Goch:
Van de Bondsrepubliek Duitsland gaan de volgende percelen over aan het Koninkrijk der Nederlanden:
- gemeente Goch, „Gemarkung” Hommersum „Flur” 5 nrs. 58, 111 en 130; oppervlakte: 1,2853 ha.
- Van het Koninkrijk der Nederlanden gaat het volgende perceel over aan de Bondsrepubliek Duitsland:
- gemeente Bergen sectie R nr. 724; oppervlakte: 1,3375 ha.

2. De 18 bijgevoegde kaarten worden geacht deel uit te maken van dit Verdrag.¹⁾

3. Na de overgang van de in het eerste lid, onderdeel 7, genoemde percelen aan het Koninkrijk der Nederlanden respectievelijk de Bondsrepubliek Duitsland, loopt de grens in het gebied tussen de grenspunten 238 A en 238 D (gebied van de gemeenten Kerkrade/Herzogenrath) in het midden van de Worm. Zij volgt de natuurlijke veranderingen van de waterloop.

¹⁾ De kaarten zijn niet afgedrukt; zij liggen ter inzage op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en op de Directies van het Kadaster en de Openbare Registers van de grensprovincies.

Artikel 2

1. De Bondsrepubliek Duitsland doet afstand van haar rechten met betrekking tot de percelen die krachtens artikel 1 aan het Koninkrijk der Nederlanden overgaan.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot de percelen die krachtens artikel 1 aan de Bondsrepubliek Duitsland overgaan.

Artikel 3

1. Het openbare vermogen dat het algemeen belang dient in de in artikel 1 bedoelde gebieden die aan het Koninkrijk der Nederlanden overgaan, behoort met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk der Nederlanden of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in Nederland.

2. Het openbare vermogen dat het algemeen belang dient in de in artikel 1 bedoelde gebieden die aan de Bondsrepubliek Duitsland overgaan, behoort met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de daarvoor in aanmerking komende publiekrechtelijke rechtspersonen in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

De afbakening van de nieuwe gedeelten van de Nederlands-Duitse grens, die tengevolge van de in artikel 1 bedoelde ruil ontstaan, wordt in onderling overleg opgedragen aan de bevoegde autoriteiten van het kadaster. De kosten hiervan worden door de Verdragsluitende Partijen elk voor de helft gedragen.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteiten regelen, voor zover mogelijk binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, de bestuursvraagstukken die verband houden met de overgang van de in artikel 1 bedoelde gebieden, zoals de overdracht van akten en documenten, en voeren de vereiste maatregelen in onderling overleg uit.

2. Voor zover de overdracht van openbare registers, kadastrale registers en kaarten of daarbij behorende stukken niet mogelijk is, worden gewaarmerkte afschriften verstrekt.

Artikel 6

1. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 20 oktober 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:

KLAUS J. CITRON

AANVULLEND PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Tweede Verdrag inzake grenscorrecties tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van het Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 8 april 1960:

1. De Nederlands-Duitse Grenscommissie overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag van 8 april 1960 heeft het verloop van de landgrens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gecontroleerd.

Het verloop van de grens wordt bepaald door de documenten met betrekking tot het verloop van de grens (grenskaartwerk en grensbeschrijving) van december 1984 en door de bijbehorende metingsstukken, alsmede door de bepalingen van het op 30 oktober 1980 te Bonn tot stand gekomen Eerste Verdrag inzake grenscorrecties en het heden ondertekende Tweede Verdrag inzake grenscorrecties. Voor het overige blijven de bepalingen van het Verdrag van 8 april 1960 onverlet. De documenten met betrekking tot het verloop van de grens worden voor de Bondsrepubliek Duitsland neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken (politiek archief), bij het Nedersaksische „Landesverwaltungsamt“ – afdeling landmeetkunde – in Hannover, bij de „Bezirksregierung Weser-Ems“ in Oldenburg, bij het „Landesvermessungsamt“ (Landmeetkundige Dienst) Noordrijn-Westfalen in Bonn, alsmede bij de „Regierungspräsidenten“ in Düsseldorf, Keulen en Münster, en bij de aan het Koninkrijk der Nederlanden grenzende „Kreise“ en „kreisfreie Städte“ van het „Land“ (de deelstaat) Noordrijn-Westfalen als kadastrale autoriteiten en voor het Koninkrijk der Nederlanden bij de Diensten van het Kadaster en de Openbare Registers.

2. De grens is – onverminderd het bepaalde in artikel 1, derde lid, van het heden ondertekende Verdrag – onbeweeglijk. Zij loopt tussen twee opeenvolgende grenspunten rechtlijnig, tenzij de grensbeschrijving iets anders aangeeft. Indien het verloop van de grens betrekking heeft op een waterloop, zijn daarvoor die opmetingsstukken doorslaggevend, die de basis vormen voor de vervaardiging van de documenten met betrekking tot het verloop van de grens.

3. Een grenspunt is een genummerd, door meetgegevens vastgelegd en in de documenten met betrekking tot het verloop van de grens vermeld punt in het verloop van de grens.

4. Dit Aanvullend Protocol treedt gelijktijdig met het heden ondertekende Tweede Verdrag inzake grenscorrecties in werking.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 20 oktober 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:

KLAUS J. CITRON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITER VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GRENZBERICHTIGUNGEN (ZWEITER GRENZBERICHTIGUNGSVERTRAG)

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Bestreben, Unzuträglichkeiten, die sich bei der Durchführung der Bestimmungen des am 8. April 1960 in Den Haag geschlossenen Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen (Grenzvertrag) ergeben haben, zu beheben,

angesichts der guten Ergebnisse, die durch den am 30. Oktober 1980 in Bonn zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Vertrag über Grenzberichtigungen (Erster Grenzberichtigungsvertrag) erzielt worden sind,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die durch den Grenzvertrag und durch den Ersten Grenzberichtigungsvertrag festgelegte Grenze zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland wird wie folgt erneut berichtigt:

1. Bereich der Gemeinden Herzogenrath und Kerkrade:
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie B Nr. 10161, 10259 und 10260
Sectie P Nr. 627 und 628; Grösse 0,9905 ha.
2. Bereich der Gemeinden Emmerich und Rijnwaarden:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Elten
Flur 3 Nr. 1110 und 1333; Grösse: 0,4249 ha.
3. Bereich der Gemeinden Emmerich und Gendringen:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Klein-Netterden Flur 6 Nr. 321; Grösse: 0,0026 ha.

4. Bereich der Gemeinden Laar und Gramsbergen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Laar, Gemarkung Laar
Flur 22 Nr. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 und 31/4; Grösse: 0,0233 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Gramsbergen
Sectie L Nr. 571 bis 577, 579 bis 582 und 584 bis 588; Grösse: 0,0198 ha.
5. Bereich der Gemeinden Goch und Bergen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Goch, Gemarkung Hassum
Flur 4 Nr. 247, 249, 253 bis 262; Grösse: 0,1421 ha.
6. Bereich der Gemeinden Aachen und Kerkrade:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Aachen, Gemarkung Richterich
Flur 1 Nr. 882, 885, 888, 889 und 892; Grösse 0,1361 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie D Nr. 9831
Sectie E Nr. 5350
Sectie F Nr. 4290, 4291 und 4293; Grösse: 1,0355 ha.
7. Bereich der Gemeinden Herzogenrath und Kerkrade:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Herzogenrath, Gemarkung Merkstein
Flur 36 Nr. 78, 80 und 83
Flur 40 Nr. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125 und 132
Flur 43 Nr. 405 und 406; Grösse: 1,0767 ha.Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Kerkrade
Sectie P Nr. 499, 522 bis 525, 597, 602, 621 bis 626, 651 bis 656, 658, 726 bis 730, 837, 838, 841 bis 843; Grösse: 10,0015 ha.
8. Bereich der Gemeinden Emmerich und Gendringen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Klein-Netterden
Flur 6 Nr. 311 bis 313; Grösse: 0,1740 ha.
 - Gemeinde Emmerich, Gemarkung Vrssett
Flur 1 Nr. 149 bis 155; Grösse: 0,3842 ha.

- Gemeinde Emmerich, Gemarkung Praest
Flur 8 Nr. 41, 133, 136 und 158
Flur 9 Nr. 109 bis 117; Grösse: 1,1508 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Gendringen
Sectie H Nr. 683 und 684; Grösse: 0,3615 ha.
- 9. Bereich der Gemeinden Bocholt und Dinxperlo:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Bocholt, Gemarkung Suderwick
Flur 3 Nr. 193; Grösse: 0,0065 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Dinxperlo
Sectie A Nr. 5966
Sectie F Nr. 892 und 893; Grösse: 0,0224 ha.
- 10. Bereich der Gemeinden Gronau, Enschede und Losser:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Gronau, Gemarkung Gronau
Flur 1 Nr. 66, 67, 333 bis 339
Flur 47 Nr. 1142 bis 1144, 1153 und 1154; Grösse: 0,6024 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Enschede, Katastergemeinde Lonneker

Sectie E Nr. 6302, 6303, 6304 und 6306
Sectie F Nr. 4526 und 4527; Grösse: 0,3980 ha.
- Gemeinde Losser
Sectie I Nr. 7442 bis 7445; Grösse: 0,0375 ha.
- 11. Bereich der Gemeinden Gronau und Losser:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Gronau, Gemarkung Gronau
Flur 2 Nr. 241 bis 246, 252, 253 und 256; Grösse: 0,9113 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
 - Gemeinde Losser
Sectie K Nr. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 und 4828;
Grösse: 0,7029 ha.
- 12. Bereich der Gemeinden Wielen und Hardenberg:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
 - Gemeinde Wielen, Gemarkung Itterbeck
Flur 42 Nr. 2/1; Grösse: 0,0779 ha.
Von dem Königreich der Niederlande geht folgendes

- Grundstück auf die Bundesrepublik Deutschland über:
- Gemeinde Hardenberg, Katastergemeinde Amt Hardenberg
Sectie AA Nr. 802; Grösse: 0,6396 ha.
13. Bereich der Gemeinden Laar und Coevorden:
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
- Gemeinde Coevorden
Sectie G Nr. 1773
Sectie H Nr. 730 und 732; Grösse: 0,1351 ha.
14. Bereich der Gemeinden Emmerich und Bergh:
Von der Bundesrepublik Deutschland geht folgendes Grundstück auf das Königreich der Niederlande über:
- Gemeinde Emmerich, Gemarkung Borghees
Flur I Nr. 240; Grösse: 0,1312 ha.
15. Bereich der Gemeinden Bad Bentheim und Losser:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
- Gemeinde Bad Bentheim, Gemarkung Gildehaus
Flur 47 Nr. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 und 49/10; Grösse: 3,1990 ha.
Von dem Königreich der Niederlande gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:
- Gemeinde Losser
Sectie C Nr. 1007 und 1008; Grösse: 3,1082 ha.
16. Bereich der Gemeinden Goch und Bergen:
Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich der Niederlande über:
- Gemeinde Goch, Gemarkung Hommersum
Flur 5 Nr. 58, 111 und 130; Grösse: 1,2853 ha.
Von dem Königreich der Niederlande geht folgendes Grundstück auf die Bundesrepublik Deutschland über:
- Gemeinde Bergen
Sectie R Nr. 724; Grösse: 1,3375 ha.

2. Die beigelegten achtzehn Kartenblätter gelten als Bestandteil dieses Vertrags.¹⁾

3. Nach dem Übergang der in Absatz 1 Nummer 7 genannten Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise auf das Königreich der Niederlande verläuft die Grenze im Bereich zwischen den Grenzpunkten 238 A und 238 D (Bereich der Gemeinden Herzogenrath/Kerkrade) in der Mitte der Wurm. Sie folgt den natürlichen Veränderungen des Gewässers.

¹⁾ Zie noot op blz. 10.

Artikel 2

1. Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte an den Grundstücken, die nach Artikel 1 auf das Königreich der Niederlande übergehen.
2. Das Königreich der Niederlande verzichtet auf seine Rechte an den Grundstücken, die nach Artikel 1 auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen.

Artikel 3

1. Das öffentliche Vermögen, das öffentlichen Zwecken dient, in den in Artikel 1 bezeichneten Gebieten, die auf das Königreich der Niederlande übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich der Niederlande oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in den Niederlanden zu.
2. Das öffentliche Vermögen, das öffentlichen Zwecken dient, in den in Artikel 1 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Artikel 4

Die Vermarkung der durch den Austausch nach Artikel 1 entstehenden neuen Strecken der deutsch-niederländischen Grenze wird den zuständigen Katasterbehörden im gegenseitigen Einvernehmen übertragen. Die Kosten hierfür werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

Artikel 5

1. Die zuständigen Behörden regeln, soweit möglich innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags, die Verwaltungsfragen, die im Zusammenhang mit dem Übergang der in Artikel 1 bezeichneten Gebiete stehen, zum Beispiel die Übergabe von Urkunden und Akten, und führen die erforderlichen Massnahmen im gegenseitigen Einvernehmen durch.
2. Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 6

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.
2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage am 20. Oktober 1992, in zwei
Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

KLAUS J. CITRON

ZUSATZPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Zweiten Grenzberichtigungsvertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland haben sich die Bevollmächtigten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben, auf folgende Bestimmungen geeinigt, die integrierender Bestandteil des Grenzvertrags vom 8. April 1960 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland sind:

1. Die deutsch-niederländische Grenzkommission gemäss Artikel 3 des Vertrags vom 8. April 1960 hat den Verlauf der Landgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande überprüft.

Der Verlauf der Grenze bestimmt sich nach dem Grenzurkundenwerk (Grenzkartenwerk und Grenzbeschreibung) vom Dezember 1984 und den zugehörigen Grenzvermessungsrissen sowie nach den Bestimmungen des Ersten Grenzberichtigungsvertrags vom 30. Oktober 1980 und des heute unterzeichneten Zweiten Grenzberichtigungsvertrags. Im übrigen bleiben die Bestimmungen des Vertrags vom 8. April 1960 unberührt. Das Grenzurkundenwerk wird für die Bundesrepublik Deutschland beim Auswärtigen Amt (Politisches Archiv), beim Niedersächsischen Landesverwaltungsamt – Abteilung Landesvermessung – in Hannover, bei der Bezirksregierung Weser-Ems in Oldenburg, beim Landesvermessungsamt Nordrhein-Westfalen in Bonn sowie bei den Regierungspräsidenten in Düsseldorf, Köln und Münster und den an das Königreich der Niederlande angrenzenden Kreisen und kreisfreien Städten des Landes Nordrhein-Westfalen als Katasterbehörden und für das Königreich der Niederlande bei den Staatlichen Dienststellen für das Kataster und die öffentlichen Register hinterlegt.

2. Die Grenze ist – unbeschadet der Regelung in Artikel I Absatz 3 des heute unterzeichneten Vertrags – unbeweglich. Sie verläuft zwischen zwei aufeinanderfolgenden Grenzpunkten geradlinig, es sei denn, die Grenzbeschreibung gibt etwas anderes an. Bezieht sich der Verlauf der Grenze auf ein Gewässer, so sind dafür diejenigen Grenzvermessungsrisse massgebend, die Grundlage für die Erstellung des Grenzurkundenwerks waren.

3. Ein Grenzpunkt ist ein numerierter, durch Vermessungsdaten festgelegter und im Grenzurkundenwerk enthaltener Punkt im Verlauf der Grenze.

4. Dieses Zusatzprotokoll tritt gleichzeitig mit dem heute unterzeichneten Zweiten Grenzberichtigungsvertrag in Kraft.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage am 20. Oktober 1992, in zwei
Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

KLAUS J. CITRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
ADJUSTMENTS TO THE FRONTIER (SECOND FRONTIER AD-
JUSTMENT TREATY)

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desirous of removing the drawbacks that have arisen in the implementation of the provisions of the Treaty concluded on 8 April 1960 in The Hague between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty),²

In view of the good results that have been achieved through the Treaty concerning adjustments to the frontier (First Frontier Adjustment Treaty) concluded on 30 October 1980 in Bonn between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,³

Have agreed as follows:

Article 1

1) The frontier established between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany by the Frontier Treaty and by the First Frontier Adjustment Treaty shall be again adjusted as follows:

1. Area of the municipalities of Herzogenrath and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

— Municipality of Kerkrade

Sectie B Nos. 10161, 10259, and 10260

Sectie P Nos. 627 and 628; area: 0.9905 ha.

2. Area of the municipalities of Emmerich and Rijnwaarden:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Emmerich, subdivision of Elten

Flur 3 Nos. 1110 and 1333; area: 0.4249 ha.

3. Area of the municipalities of Emmerich and Gendringen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

¹ Came into force on 1 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, No. I-7404.

³ *Ibid.*, vol. 1315, No. I-21908.

— Municipality of Emmerich, subdivision of Klein-Netterden
Flur 6 No. 321; area: 0.0026 ha.

4. Area of the municipalities of Laar and Gramsbergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Laar, subdivision of Laar
Flur 22 Nos. 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3, and 31/4; area: 0.0233 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

— Municipality of Gramsbergen
Sectie L Nos. 571 to 577, 579 to 582, and 584 to 588; area: 0.0198 ha.

5. Area of the municipalities of Goch and Bergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Goch, subdivision of Hassum
Flur 4 Nos. 247, 249, 253 to 262; area: 0.1421 ha.

6. Area of the municipalities of Aachen and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Aachen, subdivision of Richterich
Flur 1, Nos. 882, 885, 888, 889, and 892; area: 0.1361 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

— Municipality of Kerkrade
Sectie D No. 9831
Sectie E No. 5350
Sectie F Nos. 4290, 4291, and 4293; area: 1.0355 ha.

7. Area of the municipalities of Herzogenrath and Kerkrade:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

— Municipality of Herzogenrath, subdivision of Merkstein
Flur 36 Nos. 78, 80, and 83
Flur 40 Nos. 107, 108, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 124, 125, and 132
Flur 43 Nos. 405 and 406; area: 1.0767 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

— Municipality of Kerkrade
Sectie P Nos. 499, 522 to 525, 597, 602, 621 to 626, 651 to 656, 658, 726 to 730, 837, 838, 841 to 843; area: 10.0015 ha.

8. Area of the municipalities of Emmerich and Gendringen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Emmerich, subdivision of Klein-Netterden
Flur 6 Nos. 311 to 313; area: 0.1740 ha.
- Municipality of Emmerich, subdivision of Vrssett
Flur 1 Nos. 149 to 155; area: 0.3842 ha.
- Municipality of Emmerich, subdivision of Praest
Flur 8 Nos. 41, 133, 136, and 158
Flur 9, Nos. 109 to 117; area: 1.1508 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Gendringen
Sectie H Nos. 683 and 684; area: 0.3615 ha.
9. Area of the municipalities of Bocholt and Dinxperlo:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Bocholt, subdivision of Suderwick
Flur 3 No. 193; area: 0.0065 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Dinxperlo
Sectie A No. 5966
Sectie F Nos. 892 and 893; area: 0.0224 ha.
10. Area of the municipalities of Gronau, Enschede and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Gronau, subdivision Gronau
Flur 1 Nos. 66, 67, 333 to 339
Flur 47 Nos. 1142 to 1144, 1153, and 1154; area: 0.6024 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Enschede, cadastral municipality of Lonneker
Sectie E Nos. 6302, 6303, 6304, and 6306
Sectie F Nos. 4526 and 4527; area: 0.3980 ha.
- Municipality of Losser
Sectie I Nos. 7442 to 7445; area: 0.0375 ha.

11. Area of the municipalities of Gronau and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Gronau, subdivision of Gronau
Flur 2, Nos. 241 to 246, 252, 253, and 256; area: 0.9113 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Losser
Sectie K Nos. 4590, 4738, 4740, 4741, 4826, and 4828; area: 0.7029 ha.

12. Area of the municipalities of Wielen and Hardenberg:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Wielen, subdivision Itterbeck
Flur 42 No. 2/1; area: 0.0779 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Hardenberg, cadastral municipality of Ambt Hardenberg
Sectie AA No. 802; area: 0.6396 ha.

13. Area of the municipalities of Laar and Coevorden:

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Coevorden
Sectie G No. 1773
Sectie H Nos. 730 and 732; area: 0.1351 ha.

14. Area of the municipalities of Emmerich and Bergh:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Emmerich, subdivision Borghees
Flur 1 No. 240; area: 0.1312 ha.

15. Area of the municipalities of Bad Bentheim and Losser:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Bad Bentheim, subdivision of Gildehaus
Flur 47 Nos. 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8, and 49/10; area: 3.1990 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Losser
Sectie C Nos. 1007 and 1008; area: 3.1082 ha.

16. Area of the municipalities of Goch and Bergen:

The following land shall be transferred from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the Netherlands:

- Municipality of Goch, subdivision of Hommersum
Flur 5 Nos. 58, 111, and 130; area: 1.2853 ha.

The following land shall be transferred from the Kingdom of the Netherlands to the Federal Republic of Germany:

- Municipality of Bergen
Sectie R No. 724; area: 1.3375 ha.

2) The appended eighteen maps are a component of this Treaty.

3) After the transfer of the land designated in paragraph 1, No. 7, to the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the frontier in

the area between frontier points 238 A and 238 B (areas of the municipalities of Herzogenrath/Kerkrade) shall run in the middle of the Wurm. It follows the natural courses of the water.

Article 2

- 1) The Federal Republic of Germany shall waive its rights in respect of the parcels transferred to the Kingdom of the Netherlands pursuant to article 1.
- 2) The Kingdom of the Netherlands shall waive its rights in respect of the parcels transferred to the Federal Republic of Germany pursuant to article 1.

Article 3

- 1) Public property serving public purposes, together with all rights, encumbrances and liabilities, in the parcels specified in article 1 that are transferred to the Kingdom of the Netherlands shall vest in the Kingdom of the Netherlands or in the relevant authorities holding public property in the Netherlands.
- 2) Public property serving public purposes, together with all rights, encumbrances and liabilities, in the parcels specified in article 1 that are transferred to the Federal Republic of Germany shall vest in the Federal Republic of Germany or in the relevant authorities holding public property in the Federal Republic of Germany.

Article 4

The demarcation of the new sectors of the German-Dutch frontier created as a result of the exchanges referred to in article 1 shall be transferred by mutual agreement to the appropriate cadastral authorities. The costs incurred shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 5

- 1) The competent authorities shall, so far as possible within six months from the entry into force of this Treaty, settle the administrative matters pertaining to the transfer of the parcels specified in article 1, e.g., the handing over of files and documents, and shall implement necessary measures by mutual agreement.
- 2) If it is not possible to hand over the land registers, cadastral files and related documents, certified copies shall be provided.

Article 6

- 1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.
- 2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at The Hague on 20 October 1992 in two original copies, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:
H. VAN DEN BROEK

For the Federal Republic
of Germany:
KLAUS J. CITRON

ADDITIONAL PROTOCOL

Upon signing the Second Frontier Adjustment Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, the authorized representatives who have signed this Protocol have agreed on the following conditions, which are an integral part of the Frontier Treaty of 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany:

1. The German-Dutch Frontier Commission, pursuant to article 3 of the Treaty of 8 April 1960, has inspected the course of the state frontier between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

The course of the frontier is determined according to the frontier document work (frontier map work and frontier description) of December 1984 and the frontier surveys accompanying it as well as the conditions of the First Frontier Adjustment Treaty of 30 October 1980 and of the Second Frontier Adjustment Treaty signed today. Furthermore, the conditions of the Treaty of 8 April 1960 remain unaffected. The frontier document work shall be deposited, for the Federal Republic of Germany, at the Office of Foreign Affairs (Political Archive), at the State Administration Office of Lower Saxony — Department of Land Survey in Hannover, at the Municipal Government of Weser-Ems in Oldenburg, at the State Survey Office of North Rhine-Westphalia in Bonn, and with the district government presidents in Düsseldorf, Cologne and Münster and the counties and independent ["kreisfrei"] cities of the State of North Rhine-Westphalia bordering the Kingdom of the Netherlands as cadastral authorities; for the Kingdom of the Netherlands, the frontier document work shall be deposited with the State Administration Office for the Cadastre and Public Registers.

2. The frontier is, notwithstanding the provision in article 1, paragraph 3, of the Treaty signed today, immovable. It runs in a straight line between two successive frontier points, unless the frontier description indicates otherwise. If the course of the frontier involves a body of water, those frontier surveys that were the basis for the preparation of the frontier document work shall be authoritative.

3. A frontier point is a numbered point, fixed by survey data and contained in the frontier document work, in the course of the frontier.

4. This Additional Protocol shall enter into force simultaneously with the Second Frontier Adjustment Treaty signed today.

DONE at The Hague on 20 October 1992 in two original copies, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Federal Republic
of Germany:

KLAUS J. CITRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À DES AJUSTEMENTS DE FRONTIÈRE
(DEUXIÈME TRAITÉ D'AJUSTEMENT) ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'éliminer les inconvénients liés à l'application des dispositions du Traité du 8 avril 1960 conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière)²,

Tenant compte des résultats favorables obtenus grâce au Traité relatif à des ajustements de frontière (premier ajustement) conclu le 30 octobre 1980 à Bonn entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne telle qu'elle est définie dans le Traité de frontière et le Premier Traité d'ajustement est ajustée une nouvelle fois comme suit :

1. Communes de Herzogenrath et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Kerkrade
Sectie B n^{os} 10161, 10259 et 10260
Sectie P n^{os} 627 et 628; superficie : 0,9905 ha.

2. Communes d'Emmerich et de Rijnwarden : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Elten
Flur n^{os} 1110 et 1333; superficie : 0,4249 ha.

3. Communes d'Emmerich et de Gendingen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Klein-Netterden
Flur 6 n^o 321; superficie : 0,0026 ha.

4. Communes de Laar et de Gramsbergen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, n^o I-7404.

³ *Ibid.*, vol. 1315, n^o I-21908.

— Commune de Laar, circonscription cadastrale de Laar
Flur 22 n^{os} 4/9, 4/10, 13/1, 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 21/2, 21/3, 21/4, 21/5, 21/6, 24/2, 24/3, 27/2, 30/2, 31/2, 31/3 et 31/4; superficie : 0,0233 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Gramsbergen
Sectie L n^{os} 571 à 577, 579 à 582 et 584 à 588; superficie : 0,0198 ha.

5. Communes de Goch et de Bergen : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune de Goch, circonscription cadastrale de Hassum
Flur 4 n^{os} 247, 249, 253 à 262; superficie : 0,1421 ha.

6. Communes d'Aachen et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Aachen, circonscription cadastrale de Richterich
Flur 1 n^{os} 882, 885, 888, 889 et 892; superficie : 0,1361 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Kerkrade
Sectie D n^o 9831, Sectie E n^o 5350, Sectie F n^{os} 4290, 4291 et 4293; superficie : 1.0355 ha.

7. Communes de Herzogenrath et de Kerkrade : Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune de Herzogenrath, circonscription cadastrale de Merkstein
Flur 36 n^{os} 78, 80 et 83
Flur 40 n^{os} 107, 108, 111, 112, 115, 117, 118, 124, 125 et 132
Flur 43 n^{os} 405 et 406; superficie : 1,0767

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

— Commune de Kerkrade
Sectie P n^{os} 499, 522 à 525, 597, 602, 621 à 626, 651 à 656, 658, 726 à 730, 837, 838, 841 à 843; superficie : 10,0015 ha.

8. Communes d'Emmerich et de Gendringen :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale Klein-Netterden
Flur 6 n^{os} 311 à 313; superficie : 0,1740 ha.

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Vrasselt
Flur 1 n^{os} 149 à 155; superficie : 0,3842 ha.

— Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Praest
Flur 8 n^{os} 41, 133, 136 et 158; Flur 9 n^{os} 109 à 117; superficie : 1,1508 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Gendringen
Sectie H n^{os} 683 et 684; superficie : 0,3615 ha.

9. Communes de Bochholt et de Dinxperlo :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Bochholt, circonscription cadastrale Suderwick
Flur 3 n^o 193; superficie : 0,0065 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Dinxperlo
Sectie A n^o 5966; Sectie F n^{os} 892 et 893; superficie : 0,0224 ha.

10. Communes de Gronau, d'Enschede et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Gronau, circonscription cadastrale de Gronau
Flur 1 n^{os} 66, 67, 333 à 339, Flur 47 n^{os} 1142 à 1144, 1153 et 1154; superficie : 0,6024 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune d'Enschede, commune cadastrale de Lonneker
Sectie E n^{os} 6302, 6303, 6304 et 6306, Sectie F n^{os} 4526 et 4527; superficie : 0,3980 ha.

- Commune de Losser
Sectie I n^{os} 7442 à 7445; superficie : 0,0375 ha.

11. Communes de Gronau et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Gronau, circonscription cadastrale de Gronau
Flur 2 n^{os} 241 à 246, 252, 253 et 256; superficie : 0,9113 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Losser
Sectie K n^{os} 4590, 4738, 4740, 4741, 4826 et 4828; superficie : 0,7029 ha.

12. Communes de Wielen et de Hardenberg :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Wielen, circonscription cadastrale d'Itterbeck
Flur 42 no. 2/1; superficie : 0,0779 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Hardenberg, commune cadastrale de Ambt Hardenberg
Sectie AA n^o 802; superficie : 0,6369 ha.

13. Communes de Laar et de Coevorden :

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune Coevorden
Sectie G n° 1773, Sectie H n°s 730 et 732; superficie : 0,1351 ha.

14. Communes d'Emmerich et de Bergh :

Les parcelles suivantes sont transférés de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune d'Emmerich, circonscription cadastrale de Borghees
Flur 1 n° 240; superficie : 0,1312 ha.

15. Communes de Bad Bentheim et de Losser :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Bad Bentheim, circonscription cadastrale de Gildehaus
Flur 47 n°s 37/26, 37/28, 37/30, 37/33, 37/36, 37/38, 49/8 et 49/10; superficie : 3,1990 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Losser
Sectie C n°s 1007 et 1008; superficie : 3,1082 ha.

16. Communes de Goch et de Bergen :

Les parcelles suivantes sont transférées de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas :

- Commune de Goch, circonscription cadastrale de Hommersum
Flur 5 n°s 58, 111 et 130; superficie : 1,2853 ha.

Les parcelles suivantes sont transférées du Royaume des Pays-Bas à la République fédérale d'Allemagne :

- Commune de Bergen
Sectie R n° 724; superficie 1,3375 ha.

2) Les 18 cartes annexées font partie intégrante du présent Traité.

3) Après le transfert des parcelles visées au paragraphe premier, n° 7, à la République fédérale d'Allemagne et au Royaume des Pays-Bas respectivement, la frontière entre les points 238 A et 238 D (Communes de Herzogenrath et de Kerkrade) passe par le milieu de la rivière Wurm. Elle suit les changements naturels du cours d'eau.

Article 2

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits sur les parcelles transférées conformément à l'article premier au Royaume des Pays-Bas.

2) Le Royaume des Pays-Bas renonce à ses droits sur les parcelles transférées conformément à l'article premier à la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1) Les biens domaniaux d'intérêt public situés dans les parties de territoire visées à l'article premier et transférés au Royaume des Pays-Bas avec tous les droits, charges et obligations qui s'y attachent sont dévolus au Royaume des Pays-Bas ou aux personnes morales compétentes des Pays-Bas.

2) Les biens domaniaux d'intérêt public situés dans les parties de territoire visées à l'article premier et transférés à la République fédérale d'Allemagne avec tous les droits, charges et obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la République fédérale d'Allemagne ou aux personnes morales compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

La démarcation des nouvelles portions de la frontière germano-néerlandaise établies par les échanges visés à l'article premier est confiée d'un commun accord aux autorités cadastrales compétentes. Les frais qui en résultent sont couverts à égalité par les Parties contractantes.

Article 5

1) Les autorités compétentes règlent les questions administratives relatives au transfert des parcelles visées à l'article premier, à savoir la remise à l'autre partie des dossiers et documents pertinents, et prennent d'un commun accord toutes les mesures nécessaires.

2) S'il n'est pas possible de remettre les registres fonciers, les dossiers cadastraux et documents connexes, des copies certifiées conformes seront établies.

Article 6

Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que possible.

FAIT à La Haye le 20 octobre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

KLAUS J. CITRON

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Deuxième Traité d'ajustement de frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, les signataires du présent Protocole sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du Traité de frontière du 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne :

1. La Commission de frontière germano-néerlandaise créée conformément à l'Article 3 du Traité du 8 avril 1960 a vérifié le tracé de la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

Le tracé de la frontière est défini par la documentation relative à la frontière (cartes et descriptions) de décembre 1984 et par les relèvements correspondants, ainsi que par les dispositions du Premier Traité d'ajustement de frontière de 1980 et du Deuxième Traité d'ajustement de frontière signé en ce jour. Au demeurant, les dispositions du Traité du 8 avril 1960 restent inchangées. En République fédérale d'Allemagne, cette documentation est déposée auprès du Ministère des affaires étrangères (Archives politiques), auprès du « Landesverwaltungsamt » — département de topographie de Basse-Saxe à Hanovre, auprès de la « Bezirksregierung Weser-Ems » à Oldenbourg, auprès du Service de topographie de Rhin-Septentrional-Westphalie, ainsi qu'auprès des « Regierungspräsidenten » à Düsseldorf, à Cologne et à Münster et auprès des districts limitrophes du Royaume des Pays-Bas et des villes hors district du Land Rhin-Septentrional-Westphalie en tant qu'administrations cadastrales; et au Royaume des Pays-Bas, auprès des Services officiels responsables du cadastre et du registre public.

2. La frontière est immuable, nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 de l'Article premier du Traité signé en ce jour. Elle passe en ligne droite entre deux points de frontière, à moins que la description de la frontière n'en dispose autrement. Si la frontière passe par une voie d'eau, elle est déterminée par les relèvements qui ont servi à établir la documentation définissant la frontière.

3. Un point de frontière est un point numéroté de la frontière, déterminé moyennant des levés topographiques et figurant dans la documentation définissant la frontière.

4. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur simultanément avec le Deuxième Traité d'ajustement de frontière signé en ce jour.

FAIT à La Haye le 20 octobre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

KLAUS J. CITRON

